

Gestió terminològica (20276)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: Segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors/s GG: Mercè Lorente

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

La matèria GESTIÓ TERMINOLÒGICA complementa la formació bàsica en terminologia en el marc de la traducció especialitzada, focalitzant l'atenció en aspectes metodològics i aplicats propis d'un entorn professional. L'objectiu específic de la matèria és proporcionar les competències i les habilitats bàsiques al traductor en el disseny i el desenvolupament d'un projecte de terminologia sistemàtica multilingüe.

El projecte desenvolupat és un projecte comú de tot el grup, organitzat en equips i també en tasques individuals, que s'emmarca en una situació real de cooperació internacional de terminologia en entorn professional.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

Reconèixer els problemes principals del treball terminològic i resoldre's amb criteris de qualitat mesurables.

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

Cercar, seleccionar i avaluar corpus, diccionaris, bancs terminològics i recursos web per a un projecte de terminologia específic.

G.5. Gestió de la informació

Cercar, seleccionar i gestionar informació adequada

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

Conèixer la metodologia de treball en la pràctica terminològica

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

Avaluar l'adequació del treball terminològic que es realitza en el curs per al traductor.

E.11. Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització

Dominar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

E.12. Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació

Avaluar eines documentals útils per a la traducció

E.15. Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

Usar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

3. Continguts

1. El disseny d'un projecte de terminologia sistemàtica multilingüe
2. La selecció de documentació per al treball terminològic: la selecció de fonts
3. La delimitació de l'abast d'un treball terminològic sistemàtic: mapa conceptual
4. Els programes de gestió de corpus i terminologia: la versió 2.0 de Terminus
5. La definició. Tipus de definicions. Control de la qualitat en la redacció de definicions.
6. Les col·locacions i la fraseologia especialitzada: terminologia en context per al traductor
7. Variació intralingüística i interlingüística
8. L'edició d'un vocabulari. Tasques d'exportació i de postedició.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Treball individual final: Paquet de treball fruit de la participació en la construcció d'un diccionari especialitzat per a traductors	60%	NO recuperable	-	-	Amb aquest treball s'avaluen totes les competències indicades.
Exercici sobre redacció de definicions	20%	Recuperable	20%	Nou lliurament revisat.	Competències avaluades: G5, G17 i E10
Exercici sobre constitució de corpus i cerca de fonts	20%	Recuperable	20%	Nou lliurament revisat.	G4 i E12

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 10%
- 2) Debats i seminari conjunt: 10%
- 3) Pràctiques presencials tutoritzades (taller): 10%
- 4) Treballs individuals (exercicis, lectures, estudi): 40%
- 5) Treball en grup: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]

CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.

ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2) L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].

TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes